

Zeitschrift:	Asiatische Studien : Zeitschrift der Schweizerischen Asiengesellschaft = Études asiatiques : revue de la Société Suisse-Asie
Herausgeber:	Schweizerische Asiengesellschaft
Band:	18-19 (1965)
Heft:	1-4
Artikel:	Yahvé dieu géniteur? : Les verbes ylad et hl avec Yahvé comme sujet : image ou réalité
Autor:	Humbert, Paul
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-145999

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

YAHVÉ DIEU GÉNITEUR ?

(*Les verbes yālad et hīl avec Yahvé comme sujet. Image ou réalité?*)

PAUL HUMBERT
UNIVERSITÉ DE NEUCHATEL

C'est une banalité d'affirmer qu'à la différence de la Gnose l'Ancien Testament n'a point enseigné une cosmogonie émanatiste. Et pourtant n'est-il pas curieux qu'à plusieurs reprises Dieu y soit sujet de verbes impliquant l'idée de génération (*yālad* et *hīl* p. ex.) ? Sans doute vaut-il la peine d'examiner systématiquement cette contradiction, apparente tout au moins, et d'élucider si elle infirme ou confirme la thèse généralement admise.

a) *yālad*

Le seul emploi explicite, dans l'AT, du hiphil *hōlīd* avec Dieu comme sujet se trouve dans Es. 66, 9 : «Ouvrirai-je le sein pour ne pas faire naître ? dit Yahvé, ou bien moi qui fais naître, le fermerai-je ?» Mais c'est simplement avec le sens de : faire naître, présider à la naissance, et donc pas au sens propre : engendrer, procréer. Pour le pual de *yālad* appliqué aussi à la naissance, cp. Es. 9, 5 ; Ruth 4, 17.

Quant aux emplois du qal de *yālad* avec Dieu comme sujet, ce sont : Deut. 32, 18 (cant. de Moïse) ; Ps. 2, 7 ; 110, 3 LXX, c'est-à-dire tout autant de passages de la Lyrique religieuse.

Dans Deut. 32, 18 («Tu oublies le Rocher qui t'a mis au monde, tu ne te souviens plus du Dieu qui t'a engendré»), le sujet de *yelādekā* est *ṣūr* parallèle à *’ēl* (pour l'épithète *ṣūr* appliquée à Dieu, cp. Es. 17, 10) ; et cp. aussi le parallèle de *mehōlelekā* avec *yelādekā*. Dieu a donc *comme* mis au monde, *comme* engendré Israël, car le qal de *yālad* peut s'entendre aussi de l'homme (p. ex. Gen. 4, 18), et pas seulement de la femme. La nature collective de l'objet direct (Israël, le peuple) prouve en effet qu'ici *yālad* est pris au sens figuré, et l'épithète *ṣūr*, parallèle à *’ēl* comme sujet, confirme le sens figuré.

Au Ps. 2, 7 (ps. d'intronisation: «Il m'a dit: toi, tu es mon fils, aujourd'hui je t'ai moi-même engendré!») *benī 'attā* («Toi, tu es mon fils!») est une formule d'adoption seulement, comme Gunkel l'a reconnu. Et quant à *yelidtikā*, l'indication temporelle *hayyōm*, «aujourd'hui», prouve (cp. les Commentaires) que *yālad* est pris ici au sens figuré et dans la même ligne que l'adoption.

Enfin, au Ps. 110, 3, à la leçon *yaldutēkā* du TM correspond ἐξ γαστρὸς ... ἐξεγένησά σε des LXX (qui semblent n'avoir pas eu *lekā ṭal*): l'allusion à *mērēhēm*, parallèle à ἐξ γαστρός, semble bien exclure l'idée d'un engendrement proprement dit du prince par Dieu et comporte seulement l'idée de: présider à la *naissance* (cp. le *min* = ἐξ de provenance), comme le hiphil *hōlīd* dans Es. 66, 9.

Donc, hiphil (Es. 66, 9) et qal (Deut. 32, 18; Ps. 2, 7; 110, 3 LXX) de *yālad* avec Dieu comme sujet ne s'entendent pas au sens propre d'un engendrement par Yahvé, mais seulement au sens figuré.

b) *hīl*

L'analyse des textes de l'AT où le polēl *hōlēl* est appliqué à Dieu comme sujet est un complément d'enquête indispensable avant de conclure si oui ou non Yahvé a été conçu dans l'AT comme procréateur, comme géniteur.

Le passage Ps. 90, 2 attire d'emblée l'attention car le polēl *vattehōlēl* y est parallèle à *yullādū*: «Avant que les montagnes fussent nées (*yullādū*), enfantés la terre et le monde.» Comment entendre *vattehōlēl*? Les LXX l'ont rendu par un passif (πλασθῆναι parallèle à γενθῆναι) et c'est ainsi que l'entendent aujourd'hui la Zürcher Bibel et les Bibles du rabbinat français et de Jérusalem. Dans ce cas *vattehōlēl* doit probablement être corrigé en passif *vattehōlal* d'après LXX, Aq., Symm., Targ., Vulg. Mais si l'on garde la leçon active du TM, il faut y voir alors une 2^e p. masc. sg. s'appliquant à Dieu («Tu mis au monde») ou une 3^e p. fém. sg. avec «terre et monde» comme sujet (sic Gunkel: cad. que la Terre-mère enfanta les montagnes).

Pour quelle construction opter? On peut estimer que le parallélisme avec le passif *yullādū* parle en faveur d'une leçon passive aussi, cad. *vattehōlal*; mais on peut aussi regarder *vattehōlal* comme une accommodation au passif *yullādū*. Quant à une 2^e p. masc. sg. *vattehōlel*, son originalité pourrait la faire préférer à une 3^e p. fém. sg.; mais le masculin pourrait aussi être considéré comme une interprétation tendancieuse destinée à mettre en relief la causalité divine. Et d'autre part, une 3^e p. fém. sg. pourrait être dictée par la répugnance à attribuer à Dieu la paternité proprement dite des montagnes. Tout compte fait, à s'en tenir à ce seul passage, l'exégète reste perplexe: le devoir s'impose donc d'examiner si, par ailleurs, le polēl de *hīl* (ou *hūl*) s'applique à Dieu.

Or un relevé fait constater qu'il n'y a, abstraction faite du Ps. 90, 2, que deux exemples du polēl de *hīl* où Dieu soit expressément sujet: Deut. 32, 18; Ps. 29, 9.

Au Ps. 29, 9 il s'agit de Yahvé qui «fait mettre bas les biches». Ici toute idée de procréation par Dieu est certainement absente. Quant à Deut. 32, 18, le psalmiste y déclare à Israël: «Tu oublies le Rocher qui t'a mis au monde (*sūr yelādekā*) et tu ne te souviens plus du Dieu qui t'a engendré» (*’ēl mehōlelēkā*): Or nous avons déjà vu que le caractère collectif de l'objet direct (le peuple d'Israël) exclut ici toute interprétation littérale de *mehōlelēkā*, cad. toute allusion à un engendrement proprement dit par Dieu; il n'y a ici qu'une image.

D'autre part le polal de *hīl* dans Prov. 8, 24. 25 fait remonter l'origine de la Sagesse (la *Hokmā*) avant celle de l'Univers physique, et le v. 22 affirme nettement sa création par Yahvé (*Yahwēh qānānī*): le contexte (8, 22–31) décrit si précisément l'intervention créatrice de Dieu que ce dernier est évidemment aussi le créateur, sinon le procréateur, de la *Hokmā* dans les v. 24. 25. Dans ce texte d'allure si mythologique le verbe *hīl* est donc en relation avec Yahvé, mais est-ce au sens propre ou figuré, s'agit-il d'un engendrement proprement dit de la Sagesse par Dieu, ou simplement d'une allusion à sa création, à sa naissance en

général (pour ce sens cp. le *polal* dans Job 15,7; et le *hophal* dans Es. 66,8)?

La non-mention dans Prov. 8, 24. 25 de l'auteur de cette origine ainsi que la tournure passive paraissent l'indice d'une volonté d'éviter la thèse trop crue d'un engendrement par Yahvé, engendrement probablement en place dans la tradition mythique d'où procède Prov. 8, 22–31, mais dont le Sage israélite ne retient qu'une image, interprétant le thème dans le sens de la création (vers quoi oriente *qānānī* au v. 22) et non de la procréation. Le Sage affirme la primogéniture de la Sagesse, mais au sens d'une création (comme pour l'océan, les montagnes, la terre, etc., dans les v. suivants) et non d'une procréation.

Ni le *polēl* ni le *polal* de *ḥīl* n'imposent donc une interprétation concrète et réaliste lorsque Yahvé leur sert de sujet. Comme pour le *hiphil* *ḥōlīd*, les auteurs israélites n'ont retenu qu'une portée imagée du *polēl* et du *polal* de *ḥīl* appliqués à Dieu et ils se distancent ainsi volontairement de la conception réaliste de mythes probablement hérités du plus grand et plus ancien Orient.

Conclusion

On aura remarqué que tous les emplois du *qal* de *yālad* avec Dieu comme sujet (Deut. 32, 18; Ps. 2, 7; 110, 3 LXX) et que plusieurs de *ḥīl* avec le même sujet (Ps. 90, 2; Deut. 32, 18; Ps. 29, 9) appartiennent à la lyrique religieuse et cultuelle si fortement dépendante de traditions et de formes littéraires mythologiques. Seul le *hiphil* *ḥōlīd* dans Es. 66, 9 ressortit à l'apocalyptique et n'a d'ailleurs que le sens de : présider à la naissance. Enfin le *polal* de *ḥīl* dans Prov. 8, 24. 25 figure dans un morceau aux attaches mythiques aussi.

Donc, dans tous les passages en question une tradition mythique est à l'arrière-fond et sert de substrat à ce qui, dans l'AT, n'est plus qu'une image. Un passage comme Jer. 2, 27 où les Israélites *paganisants* «disent au bois : tu es mon père ! et à la pierre : tu m'as engendré» (*yelidtānī*) trahit nettement cet arrière-fond naturiste et cananéen ; on saisit ici sur le vif le caractère naturiste de ce qui, dans le yahvisme, n'est plus qu'une

figure de style. Du mythe, de sa pensée et de son langage réaliste Israël n'a conservé que l'image entrant ainsi dans la voie de la démythologisation. Et notons au surplus que, même à titre d'image, jamais *hōlīd* et *hōlēl* ne sont appliqués dans l'AT à la vie spirituelle, à la différence de ἐκ θεοῦ γεννᾶσθαι dans le NT (cp. p. ex. Jean 1, 13 ; 3, 3 ; 1 Jean 2, 29 ; 3, 9, etc.).